

Schriftliche Abiturprüfung
Grundkursfach Französisch
- E R S T T E R M I N -
Material für den Prüfungsteilnehmer

Allgemeine Arbeitshinweise

Ihre Arbeitszeit (einschließlich der Zeit für das Lesen und evtl. Auswählen von Aufgaben) beträgt **210 Minuten**.

Die Prüfungsarbeit besteht aus den zu bearbeitenden Teilen A und B.

Zeitliche Orientierung und organisatorischer Ablauf:

Teil A	Texte	
A1	Production de texte	ca. 120 min
	A1.1 Compréhension et analyse du texte	
	A1.2 Commentaire personnel	
A2	Commentaire lexical et grammatical	ca. 30 min
Teil B	Version	ca. 60 min

1. Die Reihenfolge für die Bearbeitung der Aufgaben ist freigestellt.
Bei der Textproduktion dürfen nicht mehr als **vier** aufeinander folgende Wörter unverändert aus der Vorlage übernommen werden. Treffende Zitate sind als solche zu kennzeichnen.
2. Zählen Sie die Wörter der beiden Teilbereiche von A1. Der **Gesamtumfang** der Textproduktion soll **mindestens 400 Wörter** betragen.
3. Bei der **Übersetzung** ist zu beachten: Zusätzliche, z.B. in Klammern angegebene, Übersetzungsvarianten gehen nicht in die Wertung ein.
4. Die einzelnen Aufgabenteile sind deutlich sichtbar zu kennzeichnen und voneinander zu trennen.

Erlaubte Hilfsmittel:

- Einsprachiges Wörterbuch Französisch
- Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung

Prüfungsinhalt

A Texte

Les vacances sont déjà loin et le dimanche est attendu avec impatience.[...] Temps libre ou temps mort, on se retrouve en famille ou en un face à face, un rien mélancolique, avec soi-même. Mille et une façons de bien vivre le dimanche.

Souvenez-vous de ces rituels souvent immuables. On allait encore à la messe en socquettes blanches ou en costume bleu marine et l'on rentrait juste à temps pour attraper *La séquence du spectateur* de Catherine Langeais. «Allez, les enfants, à table!» On avalait alors consciencieusement le gigot ou le vol-au-vent de maman, le saint-honoré de mamie et les chocolats de bon-papa. Les repas étaient toujours trop longs et papa pas toujours d'accord avec grand-père sur l'action du gouvernement. Maman s'était faite belle et s'était un peu brûlé les doigts en se bagarrant avec son four. Au bout d'un moment, les adultes nous envoyaient une claque ou nous relâchaient. Enivrante liberté, juste avant la sacro-sainte promenade digestive. Douces certitudes de nos dimanches d'enfant.

Aujourd'hui, tout a changé et pourtant rien n'a changé. [...]

Les Français, aujourd'hui comme hier, passent cette journée majoritairement devant la télévision (4 h 30 en moyenne), à paresser en compagnie de Jacques Martin, «Téléfoot» et «Sept sur Sept». Mais ils ne négligent pas pour autant les plaisirs de la table. Petits déjeuners pantagruéliques, repas traditionnels, brunchs branchés ou goûters régressifs, c'est selon. On en profite aussi pour tenter de se réconcilier avec son corps trop souvent oublié dans la semaine: on le lave, on le bichonne, on le fait exulter sous la couette ou suer dans une salle de gym bondée. Le dimanche, jour du Seigneur, est souvent devenu celui du joggeur. Dix millions de Français communieraient dans ce nouveau culte. Voilà qui donne une nouvelle dimension à la notion d'enfer dominical! D'autres (peut-être les mêmes) profiteraient de ce temps libre pour faire leurs courses. Dieu, c'est certain, a inventé le dimanche pour se reposer. A-t-il aussi utilisé cette journée pour faire une tournée chez Ikéa? Mystère!

Le dimanche conserve souvent mauvaise réputation. Attendu toute la semaine, il laisse parfois un goût amer. «Je hais les dimanches» s'exclamait Juliette Gréco en fustigeant l'ordre bourgeois. La paresse en théorie qui vire vite à l'ennui. Sans horaire à respecter, toute notion de travail évanouie, on se retrouve face à des pensées pas toujours très roses. Tous les psy le répètent: plus les contraintes sociales sont importantes dans la semaine, plus le sentiment de vide étreint ceux qui se retrouvent seuls ce jour d'absolue liberté.[...]

ARIANE BOIS

(Ariane Bois, *Vivement dimanche*, extrait de *Avantages*, novembre 1993, p. 66)

(430 mots)

Annotations:

lignes 9/10:	gigot, vol-au-vent, saint-honoré	-	des plats traditionnels
ligne 14:	enivrant	-	qui rend ivre
ligne 20:	pantagruélique	-	ici: üppig
lignes 21/22:	se réconcilier	-	ici: s'occuper, soigner
ligne 23:	bichonner	-	ici: verwöhnen
ligne 23:	couette	-	Bettdecke
ligne 32:	fustiger	-	critiquer
ligne 34:	les psy	-	les psychologues
ligne 34:	contrainte	-	Zwang
ligne 35:	êtreindre	-	einschnüren, umklammern

A 1 *Production de texte*

A 1.1 COMPREHENSION ET ANALYSE

- 1.1.1 Décrivez les dimanches de l'enfance de l'auteur. **6 BE**
- 1.1.2 Relevez les activités du dimanche de nos jours. 4 BE
- 1.1.3 Dans son introduction l'auteur parle de "temps mort". Pour quelles raisons emploie-t-elle cette expression? 5 BE
- Inhalt: 15 BE

A 1.2 COMMENTAIRE PERSONNEL

Choisissez l'un des deux sujets.

- Dimanche – la journée des rituels? Commentez.

ou

- Le temps libre – un bonheur pour tous?

Inhalt: 10 BE

Erreichbare BE-Anzahl (Summe A 1.1 und A 1.2):

Inhaltliche Leistung:	25 BE
Sprachrichtigkeit:	20 BE
Ausdrucksvermögen:	10 BE
	<hr/>
	55 BE

A 2 *Commentaire lexical et grammatical*

2.1 *Exprimez autrement les idées suivantes en remplaçant les mots soulignés. Reformulez les phrases.*

(cf.lignes 17/18) Les Français passent cette journée majoritairement devant la télévision.

(cf.ligne 32) La paresse vire vite à l'ennui.

(lignes 33/34) On se retrouve face à des pensées pas toujours très roses.

3 BE

2.2

Expliquez les expressions suivantes d'après le contexte.

(lignes 19/20) les plaisirs de la table

(cf.ligne 23) faire suer le corps dans une salle de gym

2 BE

2.3

Remplacez les mots soulignés par des pronoms. Refaites les phrases.

(cf.ligne 6) On allait à la messe.

(ligne 28) A-t-il aussi utilisé cette journée...?

2 BE

2.4

Formulez des questions. Les parties soulignées sont les réponses.

Donnez les réponses sous forme de mise en relief.

(cf.ligne 31) Elle hait les dimanches.

(lignes 10/11) Les repas étaient toujours trop longs.

4 BE

2.5

Transformez la construction participiale en subordonnée.

Commencez par : *Bien que...*

(lignes 30/31) Attendu toute la semaine, il laisse parfois un goût amer.

2 BE

2.6

Transformez en discours indirect.

(ligne 28) A-t-il aussi utilisé cette journée pour faire une tournée chez Ikéa?

Commencez par : Elle s'est demandé...

2 BE

Erreichbar:

15 BE

B Version

Traduisez le texte en allemand.

L'Europe des dimanches

Particularismes locaux ou influence des climats, les Européens n'utilisent pas leur dimanche de la même manière. Selon une enquête *Euro Time Survey*, réalisée en 1991 sur 10 000 personnes, nous serions les rois absolus de la promenade digestive. Les Italiens en profiteraient pour s'occuper de leur corps, les Britanniques de leurs enfants. Les Suédois manifestent leur hospitalité en invitant systématiquement leurs amis ce jour-là, les Polonais soignent leur culture en dévorant des livres, tandis que les Danois préfèrent feuilleter tranquillement leur journal. Plutôt sérieux, le passe-temps favori des Irlandais: la prière, à l'église ou bien chez eux! La palme revient aux Allemands. Comment occupent-ils ce jour béni des dieux? Je vous le donne en mille: ils travaillent!

(Pas d'auteur, juste un encart, extrait de *Avantages* novembre 1994, p. 68)

(123 mots)

Annotations:

digestif	-	Verdauungs-
béni	-	gesegnet
je vous le donne en mille	-	vous ne le devinerez jamais

Erreichbar: **20 BE**